

The collected works of Lydia Sicher: An Adlerian Perspective

P177 Notes

Boy With Sisters 姉たちのいる男の子

One of my patients is the only boy with five older sisters, a miserable situation. The father wanted a son, and was very disappointed when five girls were born. The girls resented it very much when the parents constantly said, "If we only had a boy." When the boy was born and received special treatment, particularly from the father and somewhat from the mother, the five girls ganged up on him. On the one hand, he was tremendously pampered by the parents and, on the other hand, he was the butt of his sisters' despair. As long as the parents were present, they were terribly sweet to him but the moment the parents were not there he had no life. They ordered him around and whatever he did, one or the other of them stepped on his toes. A miserable situation such as this does not have to exist. But it can easily happen especially because in some families the son plays such an important role. He might then get the idea that he is completely different, completely important and that no one else counts. Everything *can be*; nothing has to be.

ある私の患者は、上に5人の姉のいる唯一の男の子でした。悲惨な状況です。父親は男の子がほしかったので、上の5人の女の子が生まれたときにはとてもがっかりしました。女の子たちは「男の子がいさえしたらなあ」と両親が常々言うのにひどく憤慨していました。いざ男の子が生まれて、特に父親から、母親からも幾分、特別な扱いを受けると、5人の姉たちは団結して彼を攻撃しました。彼は一方で両親にはものすごく甘やかされ、他方では姉たちの絶望の的でした。両親がいる限り姉たちは彼に対して恐ろしく優しいのですが、両親のいなくなった瞬間に彼は生きた心地もしない状態になるのです。姉たちは彼をこき使い、彼が何をしても、誰かが彼の足を踏みました。このような悲惨な状況は、なくてもすむものです。しかし、男の子がこのような重要な役割を担う家族では特に、こういうことがよく起こります。彼はそうすると、自分は人とは全く違って全く重要なのであって、他の人は誰も価値がないのだなどと考えるようになるかもしれません。すべてのことが「あり得る」にしても、必ずあるというわけではないですが。

Special Girl 特別な少女

I know another family with an oldest boy and younger girl. She was very pretty as a child and her mother thought that she was very special. When I met them the mother told me those two children were almost geniuses; quite the contrary I would say. The earliest recollection of the girl whom I met when she was thirteen was that she was at her third birthday party. There were quite a number of

children who came to her house. One of them suggested that they play something other than what the girl wanted. The children decided that they wanted to play what this other child suggested and not what this girl wanted whose birthday it was. She went crying to her mother who felt so badly hurt for her and said, "Poor child," and took her upstairs and read her a nice story. She took her away from the other children so that she would not feel so hurt.

私が知っている別の、兄と妹のいる家族の話になります。その妹は子どもの頃とてもかわいくて、母親はその子の事をすごく特別だと思っていました。私が彼らに会った時その母親は、この2人の子どもたちはまるで天才だと言いました。私なら正反対の事を言ったと思いますが。その少女が13歳の時に私が会った時の、彼女の最も古い早期回想は、彼女の3回目の誕生日パーティでのことでした。彼女の家にもものすごくたくさん子どもたちが来ていました。ある子どもが、少女がやりたいと思っていたのとは違う何かの遊びをしようと言い出しました。子どもたちは、誕生日の少女がやりたかったものではなくて、その、他の子の言い出した遊びをしよう決めました。彼女は泣いて母親のところへ行き、母親は彼女をとてても気の毒に思って、「かわいそうな子」といいました。そして彼女を上階へ連れて行って彼女に楽しお話を読み聞かせました。母親は彼女が深く傷つくことのないように、他の子どもたちから引き離したのです。

This became this girl's situation. If people did not do what she wanted, she went off on her own path and her path was not a very good one. Mother always came to her rescue, tried to smooth over all difficulties; the girl never had to do anything. She was considered very gifted by her mother. In my opinion she was not, and so everything was arranged in this house with the red carpet under this girl's feet. She has become completely neurotic, someone who can't live with anyone.

これが、この少女の「状況」となりました。人びとが彼女の望むことをしないならば、彼女は独自の道に外れ、そしてその道は決してよいものではありませんでした。母親がいつも彼女の救助に来てはあらゆる困難をおさめようとするので、彼女は何もする必要がありませんでした。彼女はとても才能に恵まれていると母親から考えられていました。私に言わせればそうではなくて、この少女の足の下には赤い絨毯が敷かれ、この家ではあらゆることがうまくとりはからわれていたのです。彼女は完全に神経症的な、誰とも暮らせない人になってしまいました。

She is quite young but has had three marriages and all have ended catastrophically. This is partly because her mother thought these husbands were not good enough for her. Whenever anything went wrong, the girl came back to mother. The mother did the same thing that she did when the girl was a child, the girl knew it very well and used it. But life was not so gentle; situations came up where this girl was supposed to hold her own and she couldn't. Her mother couldn't do things for her, and the result in this case was a very bad neurosis.

彼女はとても若くして 3 回結婚をしましたが、そのすべてが壊滅的に終わりました。これは一部には彼女の母親が、それらの夫たちは彼女にはよくないと考えたことにも依ります。なにかうまくいかないことがあったときにはいつも、彼女は母親のところに戻りました。母親は娘が子どもだった頃と同じ事をし、娘はそれをよく知っていたので、それを利用していました。しかし人生はそんなに優しくありませんでした。この少女が自分自身で対処しなければならないであろう状況が起きたのですが、彼女にはそれができませんでした。母親は彼女に何もしてやることができず、結果として彼女はひどい神経症になってしまいました。

Twins 双子

You have the same thing with identical twins: one is five minutes older than the other one. Once we knew triplet girls, born in a distance of half an hour, yet an absolute oldest, a middle, and a youngest. Identical twins are very interesting; they are very eager to find out who is the older child, and then they really act like an older and a younger.³

5 分違いで生まれたような、一卵性双生児の例も同様です。私たちは以前、三つ子の女の子を知っていましたが、30 分の間隔で生まれたのにそれでも完璧に長子、中間子、末子、でした。一卵性双生児はとても興味深くて、かれらは誰が長子なのかにとってもこだわり、実際に長子らしく末子らしく振る舞うのです。

3. Sicher always recommended that twins should not be told their birth order.

ジッヒャーは、双子には誕生順位を教えない方がいいといつも言っていた。

Brothers 兄弟

A colleague of mine has two boys, and the younger grew much faster than the older one. Once they were in the shower together and the younger remarked, "I am just as tall as you." The other answered, "But I will always be the older one." They were at that time five and six years old.

ある私の同僚にはふたりの男の子がいて、弟の方が兄よりもずっと早く成長していました。あるときふたりと一緒にシャワーにいたときに、弟の方が言いました。「ぼく兄さんと同じくらい背が高いよ。」兄は答えました。「でもぼくの方がいつも年上なんだよ。」そのとき彼らは 5 歳と 6 歳でした。